Компьютерные словари и системы машинного перевода текстов

Цель урока

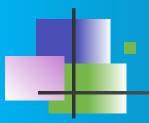
- Закрепить знания о текстовых процессорах
- получить представление о компьютерных словарях и системах автоматического перевода текста, познакомиться с возможностями данных программ, научиться использовать эти программы.

Tect

Внимательно прочитайте вопрос и отметьте правильный ответ



СРЕДСТВА АВТОМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ



Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему текста на другом языке. При этом переведенный текст должен выступать полноправной заменой исходного текста (оригинала).

Средства автоматизации перевода текстов

- текстовый редактор;
- электронные словари;
- системы компьютерного перевода;
- технологии машинного перевода (МП).

Принцип работы систем кп

- Системы КП осуществляют перевод текстов основываясь на формальном "знании" языка .
- Программа- переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом.



ИСТОРИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

Первые словари

Созданы около 5 тысяч лет назад в Шумере.

Представляли собой глиняные

дощечки, разделенные на две половинки.





- Работы по машинному переводу начались с середины 1950-х годов.
- Наибольшую известность приобрели труды японского ученого М. Нагао, который предложил использовать при машинном переводе уже готовые, введенные в память ЭВМ варианты прочтения исходных текстов, ранее сделанные опытными лингвистами.



Активные исследования в области машинного перевода велись за рубежом силами таких известных компьютерных лингвистов, как А.Эттингер (США), И.Бар-Хиллер (США), Н.Хомски (Израиль).

У нас в стране пионерами теории машинного перевода были Д. Ю. Панов, А. А. Ляпунов и И. С. Мухин.

ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Российскими разработчиками созданы четыре поколения программпереводчиков.

Первое поколение

- 1991 г. появление пакета PROMT;
- 1992 г. появился пакет Stylus;
- 1993 г. был создан пакет Stylus for Windows 2.0.

Второе поколение

- В 1994 г. была представлена полноценная версия Stylus for Windows;
- В 1995 г. был разработан пакет Stylus Lingvo Office.

Третье поколение

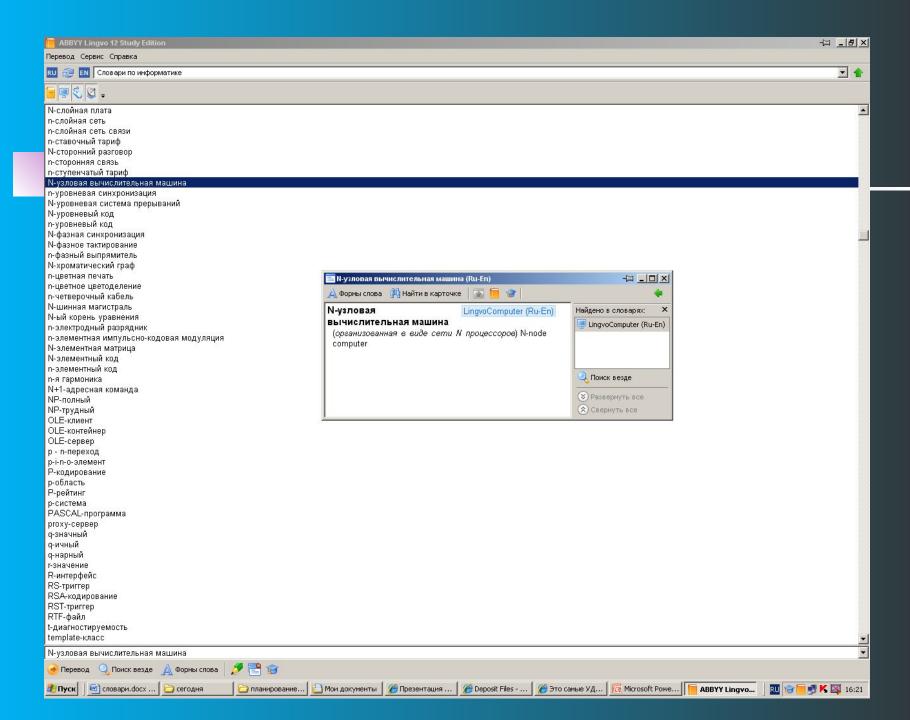
- В 1996 г. появляется 32-разрядная версия Stylus под Windows-95 и –NT;
- Переводчики для Internet WebTranSite и «упрощенная» версия Stylus Lite появляются в 1997 г.

Четвертое поколение

- Программа-переводчик четвертого поколения PROMT-98:
 - -PROMT среда переводчика;
 - -File Translator приложение для пакетной обработки большого количества документов;
 - -WebWiew браузер с синхронным переводом HTML-страниц.

ABBYY Lingvo

- Многоязычные словари с выбором направления перевода
- Содержит специализированные словари
- Мультимедийные словари



Основные возможности Lingvo

- грамматические комментарии на любое слово,
- озвучивание наиболее употребляемых слов,
- проверка правильности написания,
- возможность создания собственных словарей.

Система компьютерного перевода ПРОМТ

- Перевод электронных писем
- Перевод WEB-страниц

Домашнее задание

- П.2.7
- Записи в тетради